

## Koekange-Echten F. 76 - G. 74a\*

1. aþe ki:pm ən spə:rʋər (va:lka) zi:t dān bmtse baþe
2. miŋ kamərɔ:t iʒde blu:əm. gō:n gi:tɪ
3. tən.ʋo:ræX spmtse alənt nɔgmar met mesin.
4. spɪtɪ ɪʒən zʋə:r ʋərək
5. ʋpda:t sXɪp kreŋ.ʒə ʋəsXiməlt bro:t - bro:t = roggebrood - stute = wittebrood - (krentə)ʋeɡə = krentebrood bij geboorte
6. de ti:mərmān heʋən splintər fīnde ʋiŋər
7. de sXɪpər liktə ʒīn lɪpm of
8. fīndi: fəbrik ɪʒnɪks təkə zi:in
9. ku:m ɪʒhi:ə miŋkint
10. brɛŋ ðɪns ʋe:r glɑ:zɪn bi:ə - glɑ:sis
11. brɛŋ ðɪns tʋe:ɹ kilo. zʋrə kəstɪ
12. ʒept met ʒīn ʋi:əm. dre:v j liter ʋin ʋpədɹɛŋkɪ
13. he:i ʋəl mɪ:ʋ meʒən knapəl slō:n - he:i dreigde mɪ:ʋ
14. ik hep ʒīn kni. əzi:nə
15. ʋasɪpɔ:m. nt ʋet nit ʋø:lə me:rəvi:ət
16. ik bīn blide dək nit meʒə:ɹ meʒ əɡɔ:mə bme
17. ik hept nit əðɔ:mə hō:r
18. ʋi heʋet əðɔ:mə he:j di dɔ:ɹɛŋkump
19. spmə - spinəʋebe - ruuwkɔp (ra:ɡəbɔlə)
20. pətə - maʒə - baþə - bənəʋwt - ʋeide - padəstʋil - he:ʒə - kɪkər - ʋlmdər
21. di kə:ɪəl di: mɔ:k (ma:ktə) dhe:lə ʋe:r:əlt ʋnt fəXɪtɪ
22. ik ʒal u kraləXis gē:m.
23. əŋəlant lət ʋø:lə ɔldə sXə:pm slo:pm
24. zi: hept am ɪʒ əbe:tɪ
25. ɡe:f mɪ:ʋ tʋe:ɹ bre:jde sti:n. - bri:der - de brit:tstə
26. de:t standbe:lt stiit dɔ:ʋə nitme:ʋə
27. di man heʋən ləm. nt əʒən prɪns
28. de dy:ʋəl ɪʒnit mdə he:məl əble:m.
29. de sXʋlkindər bmt medə meistər nɔ:de ze: əʋes
30. ikān tɔX nit kɔ:m. ʋø:ʋə:ada.klɔ:ɹ bme
31. de bistɪ zʋpt (dɹɪŋkt) ɡra:X slubər - fīma:l - slubər - lɪ:zət
32. he:i kanit (gō:n) ʋərəkɪ he:i heft fīnde hals
33. stek ɪʒən stɔk (sta:lə) fīndi beʒəm
34. ne: meʒə ke:ɡəls ʋø:fnit me:rəspɔ:lt
35. he:j ik hep u ai tʋe:ɹ ke:r ɔru:pm
36. di pa:rə ɪʒ nit ripe dɔ:ʋə ʒɪtɔɡən ʋitə pɪtə fīn - tklo:kɪs
37. ʒə bmt ʋeg (ʋat) nɔ. (hēn) tʋyelt - tʋyelt = woeste grond - nɔ. danes (nɔ. n.əs) = naar het bouwland
38. ʒɪj heʋəm e:ʋəs tɡelt hełpm ʋpma:kɪ
39. he:i zalt nɔ:jt ʋɪþbrɛŋ.
40. ʒɪj ɪʒde heləftə ʋānde meləkʋit - de halʋə melək
41. de mān mat ʒīn ʋrʋəʋə besXa:ɹm.
42. fīnde ʋɔ:rt ʒʋem. ɪs ɡəʋə:ɹlək
43. he:i hef ʋø:lə prɔ:tis Amda:ʒə stəre:kis
44. ʋj maʒ (my:t) dɔ:ʋə dəheləftə ʋan hem. eni. dāmdərə heləftə
45. heləp ɪ:ʒdat bede ʋbə:rɪŋ - bedəste: = bedstee
46. ðɪnzə meɪsɔ:lər ɪʒə. ʋəʒəʒən sləkə
47. ʒɪj sprɪŋkt amt ʋitstə ʋø:rən ʋedɪnsXa:p
48. de bɔ:mkʋe:kər ʒal (ʋəl) de bɔ:m emtɪ
49. du. e:ʋst de fē:nstərs ɪʒdiXtə - tʋfē:nstər = het vensterluik - de bli:n. = de blinden - tra:m = het raam
50. tʋəɡant tə lydɪ ʋø:ə de ka:rəkə
51. bedəsprei - kɪkərɪt - ʋtspreidɪŋ - ʋɪþbreidɪŋ - məstrə:ʒɪŋ - əm bragin ʋpsme:rɪŋ
52. di ʋrʋəʋ di hef thɔ:r of lɔ:tɪ knɪpm
53. ʒīn ʋa:der heʒəm zes ʒɔ:ʋə nɔ:de sXʋ:lə lɔ:tɪ gō:n
54. ik hebet am ɔʋə:ɔdɪŋ amə zo. la:tə bi:j tʋatər layəs təkə gō:n
55. ʋa:lə ʋe:r:əzɪŋ ʒi:j nit ʋø:lə fīndə stre:k
56. sti:m. pɔtɪ bmt nit ʋø:lə ʋe:r:ət - kɔ:lə pɔtɪ
57. de sXə:ɪsəl (sXɪ:tər) stiit bi:j dənɔ:m. nt - dahə:rɪt
58. fīme:ət ɪst nɔɡ təkə lɔ:tɪ am təkə balɪ (kā:ɪnsɪ)
59. di ke:ʋəsə ɡeʋən hełdər lu:Xt nitʋo:ʋə
60. he:i trɔk (trɔk) tʋe:ɹəʒ fīndə stətə
61. ʋrʋəɡər kʋami hi:ə idər (alə) ʒɔ:r ʋpə karməs
62. de pa:tər zə: dət ʒō:nə liʋə he:r ʋulma:kɪʒ
63. i ʒa:ɡɪ mi:j ʋəl mari ʒe:dɪ nɪks tɔ:ŋ. mi:j
64. de zʋa:ly:ws (zʋe:lmfɪs) ʒa:lt ɡouʋe:rəkɔ:m.
65. ɡɔ:ʒ ʋanda:ɡə nit hēn kɔ:rtɪ
66. ɛ:t ʒɪj ɔ:k ɡe:ʋən (ɡe:ʋən) ke:zə
67. ʒɪmo:tər ɪs kəpɔt he:i ʒɪt ʋəstə
68. tɪzən ʋarme dag əʋest ēntɪzən ʒaXtə ɔ:m. nt
69. dət ʒɪŋXɪ:n ləp ʋblɔ:tə ʋu:tɪ (meʒə blɔ:tə bi:n.) - he:i ləp bəreft
70. dɔ:r ɪʒən bast fīnde kənə
71. ik ʋəl dade (pɔst) bɔ:de əmbri:fɹaXtə
72. ik hep ʒe:ətə anthatə
73. ɪkanit meʒ ɛɪɡɪʋi:zə mē:ʒə aməɡō:n
74. nɔ:stə:tɪ spane ʋj tʋe:ət ʋø:əde niʒə kərə
75. ik hepəm be:ʋtɪn kɔ:ʋəs ʋān ʋø:ədəmɪdag ai
76. de zə:mə ʋānde kɔ:nəŋ ɪʒɔ:k soldɔ:t əʋest
77. ʋe:j ɡɪ:n ʋa:ɡɪma:kər təkə ʋɔ:m. - əmbɔ:ɡə
78. di rɔ:zɪŋ hept laʒə dɔ:ʋəns (str:kəls)
79. ik ɡələ:ʋə dər ɡɪ:n ʋo:ʋət ʋān
80. t kint ʋəʒ dɔ:t ʋø:ədətsət kʋm. (kan.) dɔ:pm
81. ʒin ɔ:rɪŋ ēn ʒin ɔ:ɡɪ lɔ:pt
82. he:ɹ dɔXtərtɪn (t ma:Xɪn ʋanhə:ɹ) ɪʒ medə ma:mɪŋ nɔ:t buʒ əɡɔ:mə amə braməls təkə pləkɪ
83. dɔ:rɪʒən spɔtə (tre:) ʋɪ ləder
84. he:i sXɹaʋwə hat
85. de mē:nsɪ ʒəXɪtɪ nɪks ā:ns as ɡeltēn rɪkɪdʋm
86. he:ə mʋntɪ ɪs drə:ɡə ʋānde dɔ:st
87. di ʋeg ləp (lɔp) krum tɪʒən aməʋeg dɔ:ʋələŋəs
88. ik kɔXtə ʋø:əde kleinə ən truməXɪn
89. de bu:k ɪʒstɪkt m. kɔ:stə (kɔ:stə)
90. ʒīn li:ʋtɪ:n ʋas kɔt mar ɡut
91. fīnde sXa.dy:w (mt sXə:msəl) ɪs t. bestə - ʋpəm bestɪ
92. ən sXatər mat ɡut kan. rɔ:ʒɪ
93. ʒɪ:k ɪs nɔ. mɪn hu:t
94. ik ʋe:tə nit ʋɔ:rakam ʒɪ:kɪ mat
95. əŋ kɔ:ldə kəldər ɪs ɡut ʋø:əʒbi:ə
96. ik mase ɔŋblu:dɹɪŋkɪ amə āntə stərɪŋ
97. ik maʒ e:ʋəst tʋi:ʋɔ:r mde stəl kɹɪlɪ
98. mɪn brə:ɹ ʋəʒ maj (mɪ.)
99. de meləkbu:r maʒəŋ ɡrɔ:tə runde (heʋəŋ ɡrɔ:tə rɪt)
100. di kərəmelək ɪʒdānēn zʋ:r sty:rəm dɔ:met ʋe:r:amə
101. ʋj ʒalɪ di paʒə m. ʋɪr kan. ʋulma:kɪŋ
102. dər ʋalt nɪks ʋpəm təkə ʒəŋ. - sɔkɪ:r

103. hæ:i kump no:jt gī:n menytə tə la:tə  
 104. m ita.liə bmt bargg di as vy:ə sprjt - sprjn  
 105. dy:ri dɑ:rup tə drɑ:kŋ  
 106. fɪncəpelt heppən stak yāndə brɑ:ge əvəvɑ:rŋ -  
 vɑ:rŋ = varen en rijden  
 107. i mat̚ ɔ:ns ɣal is kum. (bə)kiŋŋ  
 108. hæ:i is yān zvələ kɑ:m. mətən gujə byl vul gelt  
 109. di dɑ:rə is vān bə:kŋhəlʔemɑ:kt  
 110. əngetrəuwde vrəuw mat̚ kan. nɑ:rjŋ  
 111. ik heb hi:ə grəʔəze:jt mar tvɑs gīn gu.t zɑ:t  
 112. də brəuwər zeg tɪʃ nɑχ tə dy:rɑm tə bouwŋ  
 113. bɑ:kŋ - iŋ bɑ:kə - i bakt - hæ:i bakt - bɑ:k hɑ:j -  
 vj bakt - iŋ bək - i baktŋ - hæ:i baktə - vj  
 baktʔŋ - vj hept əbɑ:kt  
 114. bī:m - iŋ bi: - i bi:t - hæ:i bæt - vj bi:t - bī:muj -  
 iŋ bɑ:t - ik hehəbθ:mə - bθ:vən zjz o.k  
 115. tɪs klein mar fein  
 116. i kɑ:nt hi: əiər kriŋ. upə mɑrəkt  
 117. hæ:i hevəzegt dɑ:ʔhæ:i əmjz zal dɑ:ŋkŋ  
 118. də meit zə: dɑ:ʔhæ:i galik har  
 119. dər vɑ:rŋ vif pri:zŋ  
 120. vnder di ekəlbo:m lɪ:kʔt ɣə:l skəls  
 121. tvɑ:tər zal dɑ:lək gō:n kɑ:kŋ t kɑ:kt al  
 122. thə:j ɪʃnəgrj:v:n tɪʃnəg mar pazəme:jt  
 123. mɑ:juzə:zə mɑ:ktə medə dɑ:rə ɣɑn. əi  
 124. dɑt bompīn zal dɑ:r mɑ:lək kan. grə:ŋjŋ  
 (vɔsŋ)  
 125. də pəstɑ:r hef gujə vin  
 126. ɔ:nʃ oldə hys is əvəbrɑ:nt  
 127. də mələk spəit yt. gir vāndə ku.  
 128. də kəstər di lat - kry:s - kry:zŋ  
 129. də bɑ:m. vāndə kryləkɑ:rə di by:gdɑ:rə undert  
 gəvɪt  
 130. də tvə:j dytsərs kvɑ:m. nɑ. bytŋ  
 131. zjz hebdam bunt ɛn bləuw əslɑ:nə  
 132. tʔə:t is vadɑnə - fləuw (lak)  
 133. də snjz lig dīkə  
 134. tɪʃhæ:i lɑ:ŋələ:dŋə dɑ:k u əzīn hebə  
 135. dɑ:t vœfjuv he:ləmə:lənʔə stɑt  
 136. dū:ən - iŋ du:ət - i durt. - hæ:i dœt. - vj durt. -  
 i du:ʔət - zjz durt. - iŋ dœ:ət - i dœ:dŋt - hæ:i  
 dœ:ət - vj dœ:dŋt - i dœ:dŋt - zjz dœ:dŋt  
 dœ:nkɑ:t - dœ:r hæ:i t mar - dœ:dŋt zjz mar  
 137. də:pŋ - də:pjərək - də:pfunt - də soldɑ:tŋ  
 138. dœsŋ (dɔsŋ) - hæ:i dœst (dɔst) - hæ:i dœstə  
 (dɔstə) - hæ:i hevdœst (ədɔst)  
 139. bi:n. - iŋ bi:nə - i bi:nt - hæ:i bi:nt - vj bi:nt -  
 i bi:nt - zjz bi:nt - bi:nʔhæ:i - bɑnʔhæ:i - ik  
 hehəbɑn.  
 140. Lokale landmaten : bander = 1 ha - dagmɑ:t =  
 2/3 ha grasland - skəpəl lā:nt = 1/12 ha -  
 mɑdə lā:nt = 1/4 ha - ru:w = 1 a (və:mɑru:w  
 werd in het veen gebruikt)  
 141. Lokale waternamen : də rist - də ɔ: (ryner ɔ: -  
 ku.kɑ:ŋər ɔ:) - t əldipīn - t saltānme:r -  
 tsykerve:mə - də me:uwŋplɑ:sə - də mu:ʔɑ:zə

*Andere vragen en inlichtingen.*

1. De naam van de plaats in haar eigen dialect : kukaŋə — εχτŋ
2. De naam van de inwoners in hun eigen dialect : kukaŋərs
3. Een bijnaam is niet bekend ; buiten Koekange echter : kukaŋər pe:kəlhe:rŋj
4. Aantal inwoners : ± 2000.
5. Taaltoestand : Het centrum van Koekange heeft geen eigen naam ; men kent er geen uitdrukking als : ik ga naar de stad, waarmee dan een bepaalde stad bedoeld wordt. Koekange behoort tot de gemeente De Wijk, Echten tot de gemeente Ruinen.
6. Zegslieden : 1. A. van Zeeveren, 76 jaar, geboren in Echten ; V. en M. van Echten. 2. R. Broekhuizen, 73 jaar, boer, Koekange ; V. en M. ook van Koekange.